Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szybko\* znalazłem się w wielkim nieszczęściu pośród zgromadzenia i rady!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chwila — i wpadłem w nieszczęście ze strony zgromadzenia i rady! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O mało co nie wpadłem we wszelkie nieszczęście wśród zebrania i zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Maluczkom nie przyszedł we wszystko nieszczęście, w pośród zebrania i zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bez mała byłem w każdej złości, w pośrzodku zgromadzenia i zboru. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O włos, a popadłbym w wielkie nieszczęście, pośród zgromadzenia i społeczności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O mało co nie wpadłem w nieszczęście wśród zebranego ludu wiernego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doświadczyłem prawie największego zła, pośród wspólnoty i zgromadzenia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewiele brakowało, abym wpadł w największe nieszczęście pośród zgromadzenia i rady”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewiele brakowało, bym omalże nie spadł na dno nieszczęścia pośród zgromadzenia ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мало не був я в усякому злі посеред збору і зібрання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród zboru i zgromadzenia, ledwie nie popadłem we wszelkie nieszczęście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Łatwo uwikłałem się we wszelkie zło pośród zboru i zgromadzenia”. |

1. 1) Lub: Prawie, ּכִמְעַט (kim‘at). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zgromadzenia i rady : hend.: zgromadzonej rady. [↑](#footnote-ref-3)